Porównanie tłumaczeń Kolosan 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby ujawniłbym ją jak trzeba mi powiedzieć |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | abym przedstawił ją tak, jak powinienem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby uczyniłbym widoczną\* ją, jak trzeba ja powiedzieć\*\*. [[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby ujawniłbym ją jak trzeba mi powiedzieć |

1. 1) <x>560 6:19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "ja powiedzieć" - w oryginale accusativus cum infinitivo, zależne od "trzeba". Składniej: "jak trzeba, żebym ja powiedział". [↑](#footnote-ref-4)